

Christine de Pizan's Prayer to Our Lady and the Prières du Prône of Sunday Worship

J. Frank Henderson

Frank Henderson's Page on Liturgy and Medieval Women
www.jfrankhenderson.com/

© 2003

Outline

Introduction
L'Oroyson Nostre Dame
Prières du Prône (General Intercessions)
Content of the Intercessions
Similarities and Differences: Intercessions
Address to Mary
Appendix: L'Oroyson Nostre Dame

Introduction

In 1402 or early 1403, Christine de Pizan (or Pisan) composed a lengthy prayer in verse entitled *L'Oroyson Nostre Dame*. By this time Christine was in her late thirtys and was well established as a writer, earning her living by writing on commission for members of the French court and nobility.

L'Oroyson Nostre Dame was the first of three prayer texts in verse composed over some period of time, the others being *Quinze Joyes Nostre-Dame* and *Une Oroyson de la Vie et Passion de Nostre-Seigneur*. Christine's best known work, *Livre de la Cité des Dames / The Book of the Cities of Ladies* was published in 1405, and it may even have been in progress as she wrote *L'Oroyson Nostre Dame*.

Here I consider possible relationships of this prayer to the prières du prône (general intercessions) of the Sunday liturgy.

Sources and General References

The principal printed source of *L'Oroyson Nostre Dame* is Maurice Roy's edition of her complete poetic works:

Maurice Roy, ed., *Oeuvres Poétiques de Christine de Pisan*, 3 vol. Paris: Librairie de Firmin Didot 1886; Reprint Johnson Reprint Corp. 1965
L'Oroyson Nostre Dame is in vol 3, pp 1-9.

The following English translation has been published:

L'Oroyson Nostre Dame - Prayer to Our Lady - By Christine de Pisan, foreward by Jean Misrahi, translated by Jean Misrahi and Margaret Marks. New York: Kurt H. Volk, 1953

An introduction to this prayer plus four sections in English translation have been published in: the following general introduction to Christine's writings:

Charity Cannon Willard, ed., *The Writings of Christine de Pizan*. New York: Persea Books 1994, pp 318-322

The following is a recent study of this and related texts of Christine de Pizan:

Steven Taylor, "Christine de Pizan's spiritual intercessions for her sisters in Christ," *Magistra* 7 (2001) 53-66.

Biographic material is included in the introductions to the above works, as well as that of the following:

Christine de Pizan, *The Book of the City of Ladies*. revised edition, translated by Earl Jeffrey Richards; foreword by Natalie Zenon Davis. New York: Persea Books 1992, 1998

L'Oroyson Nostre Dame

L'Oroyson Nostre Dame is a single long prayer, but it consists of 18 parts that I here refer to as "sections." Each section could stand on its own as an individual prayer. Each ends with the response, Ave Maria. The full text is presented in the *Appendix*.

Each of the 18 sections contains 12 lines, in octosyllabic verse. Section IX is shown here as an example.

1 Vierge, qui tous les pechiez donbte,
2 Dont en son sermon nous raconte
3 Saint Bernard qui dit et recorde
4 Que de toy louer a droit compte
5 Nul n'est souffisant, et pou monte
6 Vers ta bonte quanque on recorde,
7 Pour les oncles du roy prier
8 Je te vueil et mercy crier

- 9 Que tu leur donnes paradis,
 10 Le royaume en paix alier,
 11 Tout bien, joye sans detrier,
 12 Sapience en lais et en dis.
 13 Ave Maria

Each section consists of two main parts. Lines 1-6 refer to the Virgin / Our Lady, beginning typically with an address and brief expansion. An eminent theologian is then named, usually in line 3, and his writings referring to the Virgin are quoted or referred to in the rest of this subsection. There are small variations in this scheme from one section to another.

Lines 7-12 of each section constitute a prayer of intercession, often beginning with “pour.” The subjects of the intercessions of the 18 sections are as follows: peace, the well-being of the church, prelates and other clergy, the king, the queen, the Dauphin, royal children, the duke of Orleans, the king’s uncles, all royal children, Charles Alebret, the kingdom of France, the nobility, clergy, citizens, merchants and commoners, agricultural workers, the dead, women, myself and my friends.

Each section concludes with the response Ave Maria, referring, I am sure, to the complete prayer, Ave Maria, gratia plena... and not just the two words printed.

The relationship between the first and second halves of each section is loose, subtle and general in nature. Here my focus is on the intercessions in lines 7-12 of each section; the first half of each section is therefore not considered further.

In my view, the intentions or intercessions of Christine’s *L’Oroyson Nostre Dame* very much resemble those used in the prières du prône or general intercessions of the medieval Sunday liturgy. On the basis of this similarity I propose that this type of liturgical prayer influenced the composition or was the inspiration for *L’Oroyson Nostre Dame*.

Prières du Prône (General Intercessions)

Prières du prône or general intercessions were regular parts of Sunday worship in the middle ages (and were used on some other occasions as well). They were generally prayed in the vernacular rather than in Latin. They were a special form of prayer, with distinct roles for the priest (or another leader) and the congregation. The former read the list of prayer intentions, but the prayer addressed to God uttered in response to the intentions, was said by the people. They generally began with “you shall pray for ...” and sections concluded by inviting the people to say the Pater Noster and Ave Maria that were the customary responses.

Prières du prône were wide-ranging in scope: church and society at large were prayed for, as were all ranks of clergy from pope to local pastors; members and leaders of religious

orders; royalty and various ranks of nobility; cities and city officials, as well as members of the local community. They constituted a kind of mirror of church and society.

The prières du prône were intended to be relevant to each time and place, hence they were composed locally and varied in content, wording and order; each surviving text is distinct. At the same time, they are similar in that they followed the same general pattern. They were never written or printed in place in the missal, though they might be found on end pages, in margins, at the end of sermons, or simply on separate sheets.

Medieval general intercessions from across Europe are identified in my *Medieval General Intercessions: Bibliography of Texts and Sources*. The ways in which individual local church communities adapted the contents of these intercessions is considered in my *Women and Medieval General Intercessions: Introduction*.

Excerpts from parochial general intercessions will be quoted here. The source of each excerpt is identified and linked to the *Bibliography* through the use of a unique designator: full bibliographic information is therefore given only in the *Bibliography*. These designators have four elements: (1) a code for the country of origin or equivalent, for example FR = France; EN = England; GR= Germany.. (2) Within each of these groups the general intercessions are numbered consecutively, in approximate chronological order. (3) The name of a place or person with whom each text is associated as given next. (4) Finally, the approximate date of composition is provided

Content of the Intercessions

The intercessions of Christine's *L'Oroyson Notre Dame* will now be given, section by section, in French and in the English translation of Jean Misrahi. These texts will be followed by appropriate excerpts from three sets of prières du prône from 15th century Paris, roughly the same period and the same geographic location as Christine's prayer. The text designated FR-22. Paris 15th c is from the parisian parish of St Andre des Arcs; that designated FR-25. Paris 1405 is from the parisian parish of Saint-Jean-en-Greve; that designated FR-26. Paris 1449 (i.e., before 1449) is from an unknown parisian parish.

For Peace; For the Church

Medieval general intercessions (prières du prône) often begin with a general prayer for peace (political, spiritual, personal, societal) and a general prayer for the well-being of the church.

Christine:

I. Doulee dame, si te requier / Que m'otroies ce que je quier: / C'est pour toute crestiente

/ A qui paix et grant joye acquier / Devant ton filz et tant enquier / Que tout bien soit en nous ente.

Grant, Lady, what I most desire, / That thou, sweet Virgin, from thy Son, / A gift for Christendom require: / That all the world shall now put on / A garment made of peace, so spun / That it will clothe us, everyone.

II. Pour sainte Eglise requierir / Ce vueil qu'il te plaise acquierir / Paix et vraie tranquillite / Et si bon pastour nous querir / Qui tous nous face a Dieu courir / En foy et en humilite.

Pray, further, Lady, that there be / For Holy Church in every land / True peace and true tranquility, / And send a shepherd to our band, / So good a shephard that we run / In joy and faith unto thy Son.

Prières du prône

Et premierment pour l'union de sainte église: que dieu par sa sainte grâce, li vueille maintenir, et ceux qui sont en erreur ramener a vraie foye et congnoissance, a l'onneur et exaltation de nostre crèance.

Après nous prierons dieu pour la paix de crestiente. Et en especial pour la paix de ce roiaulme. Que Dieu par sa piété et miséricorde la vueille envoyer du ciel en terre, ainsi qu'il scet que mestier est et qu'il nous est besoing aux corps et aux âmes.

FR-22 Paris 15th c

Nous prierons pour la paix. Que diex la nous envoie de saints cielz en terre ferme et estable: si comme il scet que mestier a nous est aux ames et aux corps.

FR-25 Paris 1405

Premierment nous prierons pour la paix; que nostre seigneur ihesu crist la nous vueille envoyer du ciel en la terre, telle qu'il scet que mestier nous en est, pour le salut de nous ames. Et se nous avois fait aulcune chose en ce mortel monde qui soit contre son divin plaisir, qu'il ne nous vueille pas rendre selon nous dessertes, mais vueille estandre sur nous sa sainte grâce et miséricorde.

Après nous prierons pour la paix et union de nostre mère sainte eglise: que dieu par sa sainte grâce et par son divine conseil y vueille mettre remède tel que ce soit à sa louenge et au sauvement de toute humaine créature.

FR-16. Paris 1449

For Pope and Bishops

Prayers for pope, cardinals, archbishops, bishops, other clergy, and members of religious orders generally followed. Here Christine gives a prayer for “prelates” in general, as well as

local clergy. (Clergy are also mentioned in section XIV.)

Christine:

III. Je te pri pour tous les prelaz / De sainte Eglise que des laz / De l'anemi tu les
deffendes, / Cures et prestres, leur solas / Soit en bien faire et jamiais las / Ne soient, et
qu'ou ciel les rendes.

I pray thee guard in Holy Church / All prelates from the Enemy, / And may each priest
and pastor search / Delight in doing charity, / Nor weary of the task, but rise, / At last, to
glory in the skies.

Prières du prône:

Après nous prions dieu pour nostre saint père le pape, pour touz cardinalx, légas,
patriarches, archevesquez et evesquez, et en espécial pour monseigneur l'évesque de N.,
et pour touz abbés et aultres prelaz, et pour tous curez d'esglise, qui ont cure d'amez à
gouverner, et aussi pour touz autres gens de religion, chappellains seculiers et autres qui
font ou aident à faire le service divine.

FR-22 Paris 15th c

Nous prions pour tout l'estat de sainte église. Espécialement pour notre saint père le
pape, qui est chef de la chrestienté, pour tous cardinaulz, légaulz, patriarches,
archevesques, évesques, et abbés. Espécialement pour monseigneur de N., qui est notre
prochain prélate et pasteur.

Nous prions pour toutes gens de religion, pour tous ordenes de sainte église. Et
espécialement pour monseigneur le curé de l'église de céens, à qui espécialement est
commise la cure de vos âmes. Et pour tous aultres curés et prestres qui ont cure d'âmes à
gouverner.

FR 25 Paris 1405

Après nous prions pour nostre saint pere le pape, pour tous cardinaulx, legaux,
archevesques et evesques, et pour tous ceulx qui ont le gouvernement de la foy
cristienne...

Après nous prions pour tous aultres de sainte église. En espécial pour révérend père en
dieu Monseigneur N.;

Après nous prions pour tous curéz et chappelains qui ont cures d'âmes à gouverement...

FR-26. Paris 1449

For the Immediate Royal Family

Prières du prône continued with one or a few prayers for secular rulers, often the king
and queen and their children, plus nobility. Christine has given much greater attention to these

persons and groups than is usually the case. The king, the queen, and the heir apparent, all receive separate prayers. Children are referred to here and in section X.

Christine:

IV. Pour le roy de France te pri / Qu'en pitie tu oyes le cry / De ses bons et loyaulx amis /
Pais et vraye sante descry / A lui et ou livre l'escry / Ou Dieu a tous ses eslus mis.

Good, loyal voices call to thee / And pray thee, Lady, that thou look / Kind on the King
of France and see / He be inscribed in that book / Where God's elect are written down, /
And wear in peace and health his crown.

V. Pour nostre roÿne de France / Te pry qu'elle n'ait ja souffrance / De peine infernal, et
lui donnes / Joye et paix, et tiens en souffrance / Long temps au monde; apres l'outrance /
De la mort de son ame ordonnes.

We pray thee now for France's Queen / That she be never sent to bear / Infernal pangs
that cut so keen. / Grant her long life and her full share / Of joy and peace; when death
demands, / Take thou her soul into thine hands.

VI. Donne a mon seigneur le Daulphin / Et science pour gouverner / Le pueple qui de
bon cuer fin / L'aime, et vueilles qu'a celle fin / Apres le pere il puist regner.

Grant thou unto our Dauphin peace / And virtue, give hin knowledge of / Wise
government that shall increase / His people's frank and loyal love; / And that he reign,
we do implore, / When that his father can no more.

VII. Pour les enfants du roy priere / Te fais, Vierge tres saintulliere, / Que tu leur donnes
bonne vie / De vraye science lumiere / Et Paradis apres la biere; En eulx soit ta grace
assouvie.

Virgin most marvelous and rare, / For the King's children now we pray. / Grant them a
good life in thy care / With wisdom lighting them the way / So that they win, past
Death's embrace, / To paradise, and know thy grace

Prières du prône:

Après nous priérons dieu pour le roy nostre seigneur, la royne, leurs enfants et noble
lignée,

FR-22. Paris 15th c

Nous prierons pour nostre sire le Roi de france, pour la Royne, pour monseigneuru le daulfin,

FR-25 Paris 1405

Après nous prierons pour le bras séculier. C'est sa savoir pour nostre sire le roy, pour la reine pour toute leur noble génération

FR-26 Paris 1449

For the Extended Royal Family

Separate prayers are also devoted to the Duke of Orleans and to the uncles of the king. These are distinct from the prayers in sections 11 and 13 which concern nobility outside of the immediate royal family. Christine had had a long relationship both with the Duke of Orleans and with Charles d'Albret, constable of France. Among the *Autres Balades* of Roy's edition of her poetic works, three each are dedicated to these two individuals. (Roy, I, 316-317 and I, xxv. Willard also speaks of these two men: *Writings of Christian de Pizan*, pp xii and 318.

Christine:

VIII. Pour le noble duc d'Orliens / Te pry que gardes des liens / De l'anemi qui tousjours veille; / Prie ton filz que de tous biens / Il remplisse lui et les siens / Et l'ame en paradis recueille.

We pray thee for the noble Duke / Of Orleans, that he be free / Of evil bonds, that thou rebuke / The ever vigilant enemy; / Seek for him blessings from thy Son, / And Heaven, when his course is run.

IX. Pour les oncles du roy prier / Je te vueil et mercy crier / Que tu leur donnes paradis, / Le royaume en paix alier / Tout bien, joye sans detrier, / Sapeince en lais et en dis.

For the King's uncles I beseech / And beg thy mercy, that thou stand / As guide to Paradise for each; / Grant them (while peace reigns in our land) / Joys without flaw, fulfill each need, / And make them wise in words and deed.

X. Tous les nobles royaulx enfans / De mal et de peril deffens, / Filz, filles, dames, damoiselles / Le laz de l'anemi pourfens / Si qu'il ne leur puist faire offens / N'a ceulz qui sont o eulx n'a celles.

Take the King's children in thy care / And guard them all from evil's lure, / Sons, daughters, ladies, maidens fair. / Will find in thee defense most sure, / So that from dangers they be free, / And all those in their company.

XI. Et pour d'Albret le bon Charles / Te suppli qu'a ton doulz filz parles / Et pour tout le bon sang royal / Soyent ou femmeles or masles / Deffens des peines infernales / Et qui l'aime de cuer loyal.

For the good Charles d'Albret I speak, / For those within whose veins does run / The royal blood, I pray thee seek / A bounty from thine own dear Son. / Since they did ever love Him well, / That they be spared the pangs of Hell.

Prières du prône

et pour touz les princes, seigneurs et dames de leur noble sang royal
FR-22. Paris 15th c

pour tout le noble sanc de france
FR-25. Paris 1405

et pour les nobles seigneurs du sang réal, que dieu leur doint grâce de gouverner le royaume ou quel nous habitans, tellement que ce soit à la révérence de dieu de parardis, au sauvement de leur âmes et à la paix et tout le peuple.

FR-25. Paris 1449

For Nobility

Prayers for other nobility commonly follow those for the royal family. Why the prayer for the realm as a whole is placed before that for the nobility is not clear.

Christine:

XII. Et le royaume des Francois / De mal et de peril tu gardes / Et d'anemis, se l'apercois / De guerre et de contens, aincois / Que tes loyaulx amis y perdes.

This is my prayer: I pray thee heed / And take all France into thy hands. / Defend her well in time of need / From perils, from all enemy bands, / And guard her from contention's cost / Lest we, thy loyal friends, be lost.

XIII. Pour le noble chevalerie / De France, je te pri, Marie / Et pour tous nobles ensement / Leur ame ja ne soit perie; / Par toy et par eulx soit garic / France de mal et de torment.

For France's every gallant knight, / For all her nobles now I pray, / Keep all these ever in thy sight / And guard their souls from disarray / Lest they be lost, and by thy will / Be

France preserved from every ill.

Prières du prône

et pour tout leur bon conseil, que nostre seigneur leur doint si bien gouverner et conseiller ce royaume et la chose publicque qu'ilz en puissent acquérir le royaume de paradis, et que nous puissions vivre et labourer seurement et en paix soubz eulz
Après nous priérons pour touz autre seigneurs qui ont seigneurie terrienne, que nostre seigneur leur doint si bien garder et défendre d'oppression leur subgez, qu'ilz puissent vivre en paix soubz eulz, et acquérir le royaume de paradis.

FR-22. Paris 15th c

pour tous les barons du Royaume, et pour tous les princes de la chrétiénte. Que dieu leur doint avoir victoire contre les ennemis de la foy, et contre les ennemies de la couronne de france; et leur doint avoir tel conseil et en tel manier gouverner, que le menu peuple puisse vivre en paix soubz eulz. Et leur doint volenté et puissance d'optenir union en sancte église.

FR-25 Paris 1405

Après nous priérons pour tous nobles seigneurs, ducs, contes, barons, et pour tout le conseil de france; que Dieu leur doint grâce de administrer tel conseil que ce soit au sauvement d'eux et pour le bien commun.

FR-26 Paris 1449

For Society

Prières du prône commonly include prayers that have to do with local society: citizens and inhabitants of cities and townes, merchants, labourers and others. Sometimes, as here, parish clergy are prayed for as well.

Christine:

XIV. Pour le clergie et les bourgeois / Dame, priere je te fois, / Et pour marchans et pour commun / Prie Cil qui moru en croix / Que aux ames leur soit courtois / Et tout bien soit entr'eulx commun.

Lady, I pray to thee, again, / For clergy, bourgeoisie, and for / Merchants, as well as common men, / That thou the Crucified implore / He rain goods on them equally / And treat their souls with courtesy

XV. Pour tous les laboureurs de terre / Te pri que leur vueilles acquerre / Sauvement, et leur dones grace / Que tel labour puissent pourquerre, / Dont Dieu soit servi en tout erre /

Et toute la terre en soit grasse.

For all the tillers of the soil, / Their souls to save, I pray to thee, / That, for their long and heavy toil, / Thou grant them grace sufficiently, / So God be served in measure fair / And the land flourish everywhere.

Prières du prône:

Après nous prierons dieu pour tous loyaulx laboureurs et labourresses, marchans et marchandes de quelque labour et marchandise qu'ilz soient; que dieu leur doint grace qu'ilz puissent si loialment et iustement labourer et marchander qu'ilz en puissent rendre et paier saintes diesmez agréables à dieu, et autrez droictures et saintes osmosnes faire, par quoy ilz puissent avoir le roiaulme de paradiz, et nous puissions partir en leurs bienfaiz et eulx es nostres.

Après nous prierons dieu pour touz les bourgoiz, manans et habitans en ceste bonne ville et cité de paris. Et par especial pour eulx et celles qui demeurent et habitent en ceste parroisse; que dieu les vueille garder et maintenir en bonne amour, dilection, charité et en bon estat, défendre de mal et de péril, et donner grace de faire bonnez oeuvres à dieu agréables.

FR-22. Paris 15th c

Nous prierons pour tous lealz marchans et marchandes, de quelque marchandise que ce soit, soit en terre ou en mer. Que dieu leur doint fere et mener tele marchandise et si léalment, qu'ilz en puissent gagner et acquérir le joie de paradis.

Nous prierons pour toutes gens de mestier et pour tous laboureurs en terre. Que diez leur doint fere tel mestier et tel labour en ce siecle terrien, qu'ils en puissent gagner et acquérir la joie de paradis, et le repos pardurable.

Nous prierons pour tous les parroiciens de ceste parroice, et pour tous les bienvueillans de ceste ville. Que diez les vueille garder, eulz, leurs enfans, et leurs biens, quelque part qu'ilz soient. Et les doint venir a bonne fin, à bonne repentance, à vraie confession; et les tenir en estat de grâce.

FR 25. Paris 1405

En après nous prierons pour tous les loyalex laboreux qui labeurent les biens et quoy nous vivons, et pour tous autres qui travaillent leurs corps pour leur pain gagner et pour la vie du peuple; que dieu leur doint faire si loyaulment leur labour en ceste mortelle vie que ilz en puissent avoir repos pardurablement en la gloire de parardis.

Après nous prierons pour tous loyaulx marchans et marchandes soit en terre ou en mer; que dieu leur doint grâce a tous de tellement mener le fait de leur marchandisez qu'ilz en puissent avoir et acquérir leur estat loyaument, et des biens qu'ils acqueront ilz en puissent à dieu si largement donner et départir qui ilz en puissent acquérir les grans biens qui sont à touiours durer.

FR 26. Paris 1449

For the Dead

Prières du prône usually concluded with a series of intentions for the dead.

Christine:

XVI. Te pri pour tous les trespassez / De purgatoire qu'effacez / Soit de leurs pechiez le limon / Et de ton filz soit embracez / L'esperit Charles roy quint du nom

Because of this, to thee I pray / For Purgatory's dead, I call / On thee to wash their sins away, / And into glory lead them all, / While that thy Son the soul embrace / Of Charles the Fifth of royal race

Prières du prône:

Après nous prierons dieu pour touz les loyalz trespassez de ce siècle, de quoy nostre seigneur veult estre déprié; espécialement pour les ames de noz pères et mères, parens, amis, et bienfaiteurs trespassez, et de touz ceulz et celles desquels les corps reposent en l'église et ou cymitière de céans, et en tous autres. Et pour toutes les âmes qui sont en purgatoire, afin que par noz prières dieu leur vueille octroier le royaume de paradis et les vueille hastivement mettre hors des peines où ilz sont.

FR-22. Paris 15th c

Nous prierons pour les âmes de nos pères, mères, suers, frères, parins, marines, de nos bienfaiteurs, et de nos prédécesserus.

Et espécialement pour les âmes de ceulz et celles dont les corps reposent en l'église et on cimitiere de céens; et par univers monde.

Et par espécial de ceulz et celles qui fondèrent ceste église et qui one lessié les rentes et les possessions: desquelles elle est soustenuë et gouvernée.

Et aussi espécialement, pour tous ceulz et celles qui ont lessié à la cure de céens rentes et aultres bienfès, pour eulz ramentevoir an prône. C'est assavoir N, etc.

Et pour tous ceulz et celles qui attendent la miséricorde et merci de notre seigneur. Que dies ne regart ès péchiés ne es faultres quilz ont fetes quant ilz vivoient. Mès si comme il est piteus et misericors, il en vueille avoir pitié et merci. Amen.

FR 25 Paris 1405

En après nous prierons pour l'estat des trespasés. C'est assavoir pour les âmes de nous pères, de nous mères, de nous frères, de nous seurs, et de tous nous bons amis et biens facteurs trespasés.

Et en espécial pour les âmes des fondeurs et bienfacteurs de ceste église qui ou temps passé y ont donné et lessé rentes et revenues, par quoy le service divin y est céléââ.

Et pour toutes les ames dont les corps reposent en l'église et ou cymitière de séans et en toutes autres églises et cymitières, par le universel monde.

Et généralement pour toutes les âmes qui la miséricorde de nostre seigneur ihesucrist

attendent; que dieu les vueille mettre hors de la peine qu'ilz font es peines de purgatoire et pour tous les péchés qu'ilz ont commis en ce monde, et les vueille translater ou royaume de paradis.

FR-26 Paris 1449

In other texts, proper names were sometimes added, corresponding to Christine's reference to Charles V. The following is one example:

Dittes voz Patenostres pour l'ame du conte henry qui fonda l'église de ceans, et pour la comtesse marie sa femme, et pour le conte henry son filz qui morut outremer, et pour le conte thibault son frère, et pour l'arcevesque guillaume de rains, qui fut frère du comte henry, qui feist cèans mout de biens.

FR-24. Provins 1400

For Other Intentions

Christine concludes with one prayer that has no parallel in the prières du prône (XVII) and one that is uncommon (XVIII).

Christine:

XVII. Pour le devote sexe des femmes / Te pri que leur corps et leur ames / Tu ayes en ta saintte garde / Soient damoiselles ou dames / Ou autres, gard les de diffames / Et que feu d/enfer ne les arde.

So for good ladies all I pray / That, flesh and soul, they be assigned / To thy safe guard, nor therefrom stray; / Ladies and mails, all womankind, / Preserve them ever from all shame / And from the demon's fiery flame.

XVIII. Pour moy et pour tous mes amis / Il te plaise a faire priere, / Et la loire, qu'il a promis / A ceulx qui ont pechie remis / Nous ottroit et grace plainiere.

Hark now unto my voice and go, / If it but please thee, to this Son / And pray to Him who paid His life / For love of me and everyone, / That we, rejecting sin and strife, / Shall win unto that promised place / Of glory and triumphant grace.

Prières du prône

Prions auci pour nous
Pour nos freires et prochiens familiers et amins
FR-18. Metz 1439

Après nous prierons dieu pour nous qui sommes cy assemblez pour faire le service de dieu, et vous pour le oir
FR-22 Paris 15th c

Nous prierons aussi espécialment pour nous tous qui sommes ici assambles au service notre seigneur, nous pour le fere, et vous pour le oir
FR-25. Paris 1405

Similarities and Differences: Intercessions

The intercessions of Christine's *L'Oroyson Notre Dame* are similar to the prières du prône of the Sunday liturgy in many respects, but there are also notable differences. Thus the content is generally similar, praying for peace, church, pope and bishops, king and royal family, nobility, merchants and laborers, the dead. The order in which these are arranged is also traditional.

Christine's intercessions are also distinctive in several ways (aside from the Marian context in which they are placed and the poetic style in which they are written). Some features of regular, *parochial* prières du prône are abbreviated (pope and bishop, the dead), and some are omitted entirely (the people of the parish). In contrast, the intentions for the king and royal family are much expanded. Finally, one novel intention (for women) has been added.

It may be a mistake, however, to use *parish* prières du prône as the sole basis for comparison here. They were not the only type of general intercession in use in the medieval liturgy. Local church communities other than parishes also used types of general intercessions that were adapted to express the identities and needs of these communities. All included intentions for the pope, bishops and rulers, however. Thus particular forms of general intercession were used in monasteries and by religious orders, in hospitals and universities, and, I believe, in the royal court. Particular forms were also used on special occasions such as synods, the consecration of bishops, weddings of royalty, etc.

I suggest, therefore, that the liturgical model or exemplar for Christine's intercessions was a form of prière du prône used in the royal court of France or perhaps in the chapel of the queen or some other community of royal and noble women. Unfortunately no liturgical text of this type survives. However, the distinctive features of *L'Oroyson* resemble those of a text from the reign of Queen Mary I of England that I have elsewhere interpreted as being a court form of general intercession. (See *Queen Mary I and a Court Form of Bidding Prayer*.) The latter also expands the section on rulers (but not that on nobility), omits the people of the parish, and abbreviates other intentions.

It may be noted that other particular forms of prières du prône also omit the people of the parish, including those used in hospitals and by military orders. It may possibly be the case that the intentions for women in section XVII of Christine's prayer represents her "nod" toward the

people of the parish.

References to women were not uncommon in medieval general intercession, nor was the inclusive use of gendered language. (See *Women and Medieval General Intercessions: Introduction*, and *Gender Inclusivity in Medieval France: Evidence of Prières du Prône*.) Christine's prayers are not exceptional in this regard, and in view of Christine's own interests in women they may be considered restrained. Thus aside from the queen, she emphasizes women only in section X, pour tous les nobles royaulx enfans, filz, filles, dames, damoiselles; in section XI, pour tout le bon sang royal, soyent ou femmeles ou masles; and as mentioned above, the whole of section XVII, pour le devot sexe des femmes... damoiselles ou dames

Address to Mary

L'Oroyson is distinctive in being addressed to *Nostre Dame* rather than directly to God. However, this is not entirely surprising, nor a complete novelty. In light of the strong Marian piety of the time and place of *L'Oroyson's* composition, and the inclination toward women of the author herself, it does not seem surprising to me that the prayer address might be changed from God to Mary.

In addition, Mary is not absent from the body of medieval general intercessions, even if God is the main addressee. The following examples may be quoted.

Ye schullen make a special praire tul oure louerd jesus crist, and tal his dere moder seinte marie, and tul alle the holi court of hevone....

EN 17. York 1400

Ye sal mak your prayers specially till our lord god almighti and til his blessyd moder mary and till all the haly court of heuen....

EN-23 York 1405

We sall make a speciall prayer unto god all myghty and to the glorius uirgin his moder ouer lady sante mary, and to al the fare fellichyp of heuen...

EN-27 York 1440

Nicht mer habt yr genenniger heiligen in diser huniffigen woch. Nun ruft an die heiligen vnd al gotz heiligen vnd mariam dy mutter der barmhertizighait vnd als himlischer her...

GR-25. Passau 1496

Vnd night mer namhalliteg heiligen haben wir in disser wochen: denn die heiligen, vnd alle gottes heiligen, sollen wir anruffen vnd bitten, dass sie mit sampt vns wollen heissen den allmefchtigen gott bitten, vmb allen den gebrechen der anligen ist der muoter her heiligen christenhety....

GR-25. Regensburg 1475

Nicht mer ways ich in der wochen genenmych heyling sye wol it vil sind, So scholl wirss sentem czw potten zw den almachtigen got vnd zw der lobsamen Junchtfrawn mueter Mariam....

GR-23 St Florian 1477

It may or may not be significant that no such examples are to be found among prières du prône from France, and Christine may or may not have known other traditions such as those just quoted.

Perhaps the most radical difference between Christine's prayer and the prières du prône of Sunday worship concerns what may be called its "speech dynamics." Thus in the prières du prône, the priest addresses the people present -- not God -- and announces to them the intentions or needs for which prayer is asked. He also invites the people to pray in response to these needs. The people then respond to this announcement and invitation by praying, usually Pater noster and Ave Maria. Because of this dynamic the prayer is in the plural - we pray / let us pray. In contrast, *L'Oroyson* is entirely a prayer addressed to Our Lady and is in the singular - I pray. Mary herself is sometimes asked to respond to the needs named. In other cases she is asked to refer the need to her Son, and in some cases, to God. Thus although the basic content of the intercessions is similar to those of the liturgical prayers, the speakers and the addressees involved are different.

Liturgical prières du prône frequently use the Ave Maria as a response of the people to the intentions set forth by the priest. The Ave Marias of Christine's prayer, while in the customary place, have a different dynamic. It would appear that the person who uses this prayer - now an individual -- is praying to Mary a second time, perhaps to reinforce what has already been said in the body of the prayer.

Appendix: L'Oroyson Nostre Dame of Christine de Pisan (1402)

Cy Commence Une Oroison de Nostre Dame

I O Vierge pure, incomparable,
Pleine de grace inextimable,
De Dieu mere très glorieuse,
A qui te requiert secourable,
Ma priere soit acceptable
Devant toy, Vierge precieuse!

Doulce dame, si te requier
Que m'otroies ce que je quier:
C'est pour toute crestienté
A qui paix et grant joye acquier
Devant ton filz et tant enquier
Que tout bien soit en nous enté.

Ave Maria

II Et, si com saint Bernart tesmogne,
Celle es par qui nous prolongne
Tout mal et qui ades ne fine
De procurer nostre besoigne,
Devers Dieu priant qu'il n'esloingne
De nous sa grace pure et fine,
Pour sainte Eglise requerir
Ce vueil qu'il te plaise acquerir
Paix et vraie tranquillité,
Et si bon pastour nous querir
Qui tous nous face a Dieu courir
En foy et en humilite.

Ave Maria.

III Vierge sacrée, pure et ferme,
Si com saint Bernard nous afferme
En son saint sermon de l'Advent,
Celle qui en foy nous conferme
Et en purté, et nous defferme
Le ciel, si comme il fu convent,
Je te pri pour tous les prelaz
De sainte Eglise que des laz
De l'anemi tu les deffendes,
Cures et prestres, leur solas
Soit en bien faire en jamais las
Ne soient, et qu'ou ciel les rendes.

Ave Maria

IV Onette, pure et enterine,
De toute bonté la racine,
Si com saint Jerosme nous dit,
Assise ou plus hault termine
Du ciel par la grace divine
Après ton filz, com fut predit,
Pour le roy de France te pri
Qu'en pitié tu oyes le cry
De ses bons et loyaulx amis,

Paix et vraye santé descry
A lui et ou livre l'escry
Ou Dieu a tous ses eslus mis.

Ave Maria

V O tu, Vierge predestinée
Trés avant que tu fusses née,
Ainsi le dit saint Augustin,
De la Trinite ordennée,
Pour nostre sauvement dounee,
Pure et parfaite par destin,
Pour nostre roÿne de France
Te pry qu'elle n'ait ja souffrance
De peine infernal, et lui donnes
Joye et paix, et tiens en souffrance
Long temps au monde; après l'outrance
De la mort de son ame ordonnes.

Ave Maria

VI Dame des angelz trés courtoise,
Si com tesmoigne saint Ambroise,
Mirouer de toute vertu,
Vraye humilité qui la noise
D'orgueil rabat et qui racoise
D'yre la force, et la vertu,
Paix, bonne vie et bonne fin
Donne a mon seigneur le Daulphin
Et science pour gouverner
Le pueple qui de bon cuer fin
L'aime, et vueilles qu'a celle fin
Après le pere il puist regner!

Ave Maria

VII Roÿne, qui des maulx nous leve
Lesquelx nous empetra dame Eve,
Si com saint Augustin raconte,
Tu es celle qui n'es pas teve
A nous expurgier de la ceve
De pechié qui trop nous surmonte;
Pour les enfants du roy priere
Te fais, Vierge tres saintuliere,
Que tu leur donnes bonne vie,
De vraye science lumiere
Et Paradis après la biere;

En culx soit ta grace assouvie!
Ave Maria.

VIII Tres pure, qu'on ne puet louer
Souffisement, tant alouer
S'y sance nul, dit saint Jerosme,
De doctrine le parloer
Et d'onneste le mirouer,
Le pilier de foy et la cosme:
Pour le noble duc d'Orliens
Te pry que gardes des liens
De l'amemi qui tousjours veille:
Prie ton filz que de tous biens
Il remplisse lui et les siens,
Et l'ame en paradis recueille.
Ave Maria.

IX Vierge, qui tous les pechiez donbte,
Dont en son sermon nous raconte
Saint Bernard qui dit et recorde
Que de toy louer a droit compte
Nul n'est souffisant, et pou monte
Vers ta bontè quanque on recorde
Pour les oncles du roy prier
Je te vueil et mercy crier
Que tu leur donnes paradis
Le royaume en paix alier,
Tout bien, joye sans detrier,
Sapience en lais et en dis.
Ave Maria.

X Tresoriere, qui toutes passe
Les femmes en qui Dieu mist grace,
Si com saint Jerosme nous dit,
De sapience la grant masse
Et celle qui noz maulx efface
Et que Dieu point ne contredit,
Tous les nobles royaulx enfans
De mal et de peril deffens,
Filz, Filles, dames, damoiselles,
Le laz de l'anemi pourfens
Si qu'il ne leur puist faire offens
N'a ceulx qui sont o culx n'a celles.
Ave Maria

XI Dame, de qui l'umain lignage
Ne se puet en ce monde ombrage
Passer, ce dit Cassiodore,
Leur patronne, leur nef, leur barge
Qui le conduit a droit rivage
Ou temps passe et ou temps l'ore:
Et pour d'Alebret le bons Charles
Te suppli qu'a ton doulz filz parles
Et pour tous le bons sang royal,
Soyent ou femmeles ou masles,
Deffens des peines infernales
Et qui l'aime de cuer loyal
Ave Maria.

XII Fontaine, pleine de pitié,
De grace et de toute amitié,
Dist saint Bernard en son sermon,
Commune a tous, bien exploitié
A qui de toy s'est acointié,
Car de pechie romps le lymon,
Je te pri, m'orioson recois,
Et le royaume des Francois
De mal et de peril tu gardes
Et d'anemis, se l'apercois,
De guerre et de contens, aincois
Que tes loyaulx amis y perdes.
Ave Maria

XIII O Lumiere celestiele,
De nous conduire la droite elle,
Si comme dit saint Anseaume,
Qui tant portas douleur cruele
A la mort ton filz qui t'appelle,
Tu lui es deffense et heaume:
Pour la noble chevalerie,
De France, je te pri, Marie,
Et pour tous nobles ensement,
Leur ame ja ne soit perie:
Par toy et par culx soit garic
France de mal et de torment.
Ave Maria

XIV O engenderece de vie,

Et de Dieu espouse et plevic,
De toy saint Bernard le recorde,
En corps et en ame ravie,
On hault ciel en gloire assouvie,
Fontaine de Misericorde:
Pour le clergié et les bourgeois,
Dame, priere je te fois,
Et pour marchans et pour commun,
Prie Cil qui moru en roix
Que aux ames leur soit courtois,
Et tous bien soit entr'eulx commun.

Ave Maria

XV Dame, de grace la droite ente,sssss
Qui devant Dieu nous represente,
Et ce tesmoigne saint Bernard,
Nostre moyen et nostre sente,
Nostre escu quant pechie nous tenpte,
Qui pour nous prie main et tart;
Pour tous les laboureurs de terre
Te pri que leur vueilles acquerre
Sauvement, et leur donnes grace
Que tel labour puissent pourquerre,
Dont Dieu soit servi en tout erre
Et toute la terre en soit grasse.

Ave Maria

XVI Coulombe simple, sade et blanche,
De pechié monde, pure et franche,
Si comme ton filz t'appella,
Quant de la mort passas la planche
Et entre ses bras comme branche
Ou ciel te porta, pour cela
Te pri pour tous les trespassez
De Purgatoire qu'effacez
Soit de leurs pechiez le limon;
Si poient en glorie passez,
Et de ton filz soit embracez
L'esperit Charles roy quint du nom.

Ave Maria

XVII Vierge mere, de Dieu ancelle,
De la Trinite temple et celle,
Saint Jerosme en fait mencion,

Après l'enfantement pucelle,
Sur toutes femmes tu es celle
Qui de grace euz prevencion:
Pour le devot sexe des femmes
Te pri que leur corps et leur ames
Tu ayes en ta saintte garde,
Soient damoiselles ou dames
Ou aultres, gard les de diffances
Et que feu d'enfer ne les arde.

Ave Maria

XVIII Vierge pure, par les fontaines
De tes chastes yeulz et les peines
Qu'a ton filz veis en la croix,
Dist saint Amsiaume, et les vaines
De son corps qui pendoit en aines
Ouvertes, te pri qu'os ma voix
Et a ton filz, qui fut mort mis
Pour moy et pour tous mes amis,
Il te plaise a faire priere,
Et la glorie, qu'il a promis
A ceulx qui ont pechié remis,
Nous ottoit et grace plainiere.

Amen.

Explicit